

# *Sūrat al-Qaṣaṣ* (The Story)

سورة القصص

*Súrah – 28*

*No of Ayat – 88*

English Translation : *Ali Quli Qara'i*

Urdu Translation : *Allamma Zeeshan Haider Jawadi*

Hindi Translation : *Farrukh Khan & Ahmed*

For any errors / comments please write to: [rehanL@hotmail.com](mailto:rehanL@hotmail.com)

Kindly recite Sura E Fatiha for Marhumeen of all those who have worked towards making this small work possible.

To display the font correctly, please use the Arabic font “Attari\_Quran\_Shipped” , Urdu font “Alvi Nastaleeq” & Hindi font “Mangal”. Download font here : <http://www.duas.org/fonts/>

This is a 'Meccan' sūrah.

The surah that mentions how Moses came to the wells of Midian and related to the aged believer, whose daughters he had helped, the series of events and **THE STORY** of his flight from Egypt; and that mentions, as well, the stories of Moses' call to prophethood and confrontation with Pharaoh, his Exodus with the Children of Israel, and that of Korah of Israel, whom God destroyed. It takes its name from verse 25 wherein the word "story" (*qaṣaṣ*) occurs. Its main theme is the bad end that comes to those who are arrogant and spread corruption—polytheism is denounced at various points throughout the surah—and a link is made between these and the disbelievers of Mecca. The Prophet is reminded that he cannot make everyone believe (verse 56) and should remain steadfast (verse 87).

This surah and it was revealed in Makkah though some scholars say that it was revealed in Madinah. The 58th verse of this surah was revealed at the time of the Holy Prophet's (s.a.w.) migration from Makkah to Madinah.

It is narrated from the Holy Prophet (s.a.w.) that whoever recites this surah will get the reward equivalent to the number of people present at the time of Prophet Musa (a.s.) and all the angels will bear witness on his behalf.

If one drinks the water in which this surah has been dissolved, all his problems and worries will be solved. Imam Ja'far as-Sadiq (a.s.) has said that drinking water in which this surah has been dissolved is a remedy from illness and worries (this can also be done by writing the surah inside a container and then gathering rain water in the same container).



اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

**O' Allāh send Your blessings on Muhammad  
and the family of Muhammad.**

اے اللہ! رحمت فرما محمد و آل (ع) محمد پر

ऐ अल्लाह मुहम्मद और आले मुहम्मद पर अपनी सलामती रख

*allahumma salli `ala muhammadin wa ali muhammadin*



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the Name of Allāh,  
the All-beneficent, the All-merciful.**

عظیم اور دائمی رحمتوں والے خدا کے نام سے

अल्लाह के नाम से जो बड़ा कृपालु और अत्यन्त दयावान हैं।

*bi-smi llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi*



طسم ﴿١﴾

**Ṭā, Sīn, Mīm.**

طسم

ता. सीन. मीम.

**ṭ-s-m (ṭā sīn mīm)**



# تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

**These are the signs of the Manifest Book.**

یہ کتابِ مبین کی آیتیں ہیں

(جو آیاتیں अवतरित हो रही हैं) वे स्पष्ट। किताब की आयतें हैं

*tilka 'āyātu l-kitābi l-mubīni*



# نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

**We relate to you truly some of the account of Moses and Pharaoh for a people who have faith.**

ہم آپ کو موسیٰ اور فرعون کی سچی خبر سنارہے ہیں ان لوگوں کے لئے جو ایمان لانے والے ہیں

ہم उन्हें مূسا اور فیراؤن کا کھ صؤتانت ٹیک-ٹیک سوناٹے ہئ، ان لوگوں کے لیے جو ایمان لانا چاہے

*natlū 'alayka min naba' i mūsā wa-fir'awna bi-l-ḥaqqi li-qawmin yu' minūna*



إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا  
يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِّنْهُمْ

Indeed Pharaoh tyrannized over the land, reducing its people to factions, abasing one group of them,

فرعون نے روئے زمین پر بلندی اختیار کی اور اس نے اہل زمین کو مختلف حصوں میں تقسیم کر دیا کہ ایک گروہ نے دوسرے کو بالکل کمزور بنا دیا

निस्संदेह फिरऔन ने धरती में सरकशी की और उसके निवासियों को विभिन्न गिरोहों में विभक्त कर दिया। उनमें से एक गिरोह को कमज़ोर कर रखा था।

*'inna fir'awna 'alā fī l-'arḍi wa-ja'ala 'ahlahā shiya'an yastaḍ'ifu ṭā'ifatan minhum*



يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ  
 الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾

slaughtering their sons and sparing their women.  
 Indeed He was one of the agents of corruption.

وہ لڑکوں کو ذبح کر دیا کرتا تھا اور عورتوں کو زندہ رکھا کرتا تھا۔ وہ یقیناً مفسدین میں سے تھا

वह उनके बेटों की हत्या करता और उनकी स्त्रियों को जीवित रहने देता। निश्चय ही वह बिगाड़ पैदा करनेवालों में से था

*yudhabbiḥu 'abnā'ahum wa-yastaḥyī nisā'ahum 'innahū kāna mina l-mufsidīna*



وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُوا فِي الْأَرْضِ  
وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

And We desired to show favour to those who were  
abased in the land, and to make them imams, and to  
make them the heirs,

اور ہم یہ چاہتے ہیں کہ جن لوگوں کو زمین میں کمزور بنا دیا گیا ہے ان پر احسان کریں اور انہیں  
لوگوں کا پیشوا بنائیں اور زمین کا وارث قرار دیدیں

और हम यह चाहते थे कि उन लोगों पर उपकार करें, जो धरती में कमज़ोर पड़े थे और उन्हें  
नायक बनाएँ और उन्हीं को वारिस बनाएँ

*wa-nurīdu 'an namunna 'alā lladhīna stuḍ'ifū fī l-'arḍi wa-naj'alahum  
'a'immatan wa-naj'alahumu l-wāriṭhīna*



وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
 وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

and to establish them in the land, and to show  
 Pharaoh and Hāmān and their hosts from them that  
 of which they were apprehensive.

اور انہی کو روئے زمین کا اقتدار دیں اور فرعون و ہامان اور ان کے لشکروں کو ان ہی کمزوروں کے  
 ہاتھوں سے وہ منظر دکھلائیں جس سے یہ ڈر رہے ہیں

और धरती में उन्हें सत्ताधिकार प्रदान करें और उनकी ओर से फिरऔन और हामान और  
 उनकी सेनाओं को वह कुछ दिखाएँ, जिसकी उन्हें आशंका थी

*wa-numakkina lahum fī l-'arḍi wa-nuriya fir'awna wa-hāmāna wa-junūdahumā  
 minhum mā kānū yaḥdharūna*



وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ

**We revealed to Moses' mother, [saying], 'Nurse him;**

اور ہم نے مادر موسیٰ کی طرف وحی کی کہ اپنے بچہ کو دودھ پلاؤ

हमने मूसा की माँ को संकेत किया कि "उसे दूध पिला

*wa-'awḥaynā 'ilā 'ummi mūsā 'an 'arḍi 'īhi*



فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا  
تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ



then, when you fear for him, cast him into the river,  
and do not fear or grieve, for We will restore him to  
you and make him one of the apostles.'

اور اس کے بعد جب اس کی زندگی کا خوف پیدا ہو تو اسے دریا میں ڈال دو اور بالکل ڈرو نہیں اور  
پریشان نہ ہو کہ ہم اسے تمہاری طرف پلٹا دینے والے اور اسے مرسلین میں سے قرار دینے والے  
ہیں

فیر جب توجہ اس کے ویسے میں ہب ہو، تو اسے دریا میں ڈال دے اور ن توجہ کوئی ہب ہو  
اور ن تے شوکاکول ہو۔ ہم اسے تے پاس لوتآ لآئگے اور اسے رسول بنآئگے۔"

*fa-'idhā khifti 'alayhi fa-'alqīhi fī l-yammi wa-lā takhāfī wa-lā taḥzanī 'innā  
rāddūhu 'ilayki wa-jā'ilūhu mina l-mursalīna*



فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ  
 فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾

Then Pharaoh's kinsmen picked him up that he might be to them an enemy and a cause of grief. Indeed Pharaoh and Hāmān and their hosts were iniquitous.

پھر فرعون والوں نے اسے اٹھالیا کہ انجام کار ان کا دشمن اور ان کے لئے باعث ہرج و مرج والی بنے۔ بیشک فرعون اور ہامان اور ان کے لشکر والے سب غلطی پر تھے

अन्ततः फिरऔन के लोगों ने उसे उठा लिया, ताकि परिणामस्वरूप वह उनका शत्रु और उनके लिए दुख बने। निश्चय ही फिरऔन और हामान और उनकी सेनाओं से बड़ी चूक हुई

*fa-ltaqaṭahū `ālu fir`awna li-yakūna lahum `aduwwan wa-ḥazanan `inna fir`awna wa-hāmāna wa-junūdahumā kānū khāṭi`īna*



وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنِي لِي وَلَكَ <sup>صلے</sup>

Pharaoh's wife said [to Pharaoh], '[This infant will be] a [source of] comfort to me and to you..

اور فرعون کی زوجہ نے کہا کہ یہ تو ہماری اور تمہاری آنکھوں کی ٹھنڈک ہے

فیراؤن کی ستری نے کہا، "یہ میری اور تمہاری آنکھوں کی ٹنڈک ہے۔"

*wa-qālati mra`atu fir`awna qurratu `aynin lī wa-laka*



لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

**Do not kill him. Maybe he will benefit us, or we will adopt him as a son.' And they were not aware.**

لہذا اسے قتل نہ کرو کہ شاید یہ ہمیں فائدہ پہنچائے اور ہم اسے اپنا فرزند بنا لیں اور وہ لوگ کچھ نہیں سمجھ رہے تھے

इसकी हत्या न करो, कदाचित यह हमें लाभ पहुँचाए या हम इसे अपना बेटा ही बना लें।" और वे (परिणाम से) बेखबर थे

*lā taqtulūhu 'asā 'an yanfa'anā 'aw nattakhidhahū waladan wa-hum lā yash'urūna*



وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا ۚ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ  
لَوْلَا أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ



The heart of Moses' mother became desolate, and indeed she was about to divulge it had We not fortified her heart so that she might have faith [in Allah's promise].

اور موسیٰ کی ماں کا دل بالکل خالی ہو گیا کہ قریب تھا کہ وہ اس راز کو فاش کر دیتیں اگر ہم ان کے دل کو مطمئن نہ بنا دیتے تاکہ وہ ایمان لانے والوں میں شامل ہو جائیں

और मूसा की माँ का हृदय विचलित हो गया। निकट था कि वह उसको प्रकट कर देती, यदि हम उसके दिल को इस ध्येय से न सँभालते कि वह मोमिनों में से हो

*wa-'aṣbaḥa fu'ādu 'ummi mūsā fārighan 'in kādat la-tubdī bihī law-lā 'an  
rabaṭnā 'alā qalbihā li-takūna mina l-mu'minīna*



وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ صَلَّى بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

**She said to his sister, 'Follow him.' So she watched him from a distance, while they were not aware.**

اور انہوں نے اپنی بہن سے کہا کہ تم بھی ان کا پیچھا کرو تو انہوں نے دور سے موسیٰ کو دیکھا جب کہ ان لوگوں کو اس کا احساس بھی نہیں تھا

उसने उसकी बहन से कहा, "तु उसके पीछे-पीछे जा।" अतएव वह उसे दूर ही दूर से देखती रही और वे महसूस नहीं कर रहे थे

*wa-qālat li-'ukhtihī quṣṣīhi fa-baṣurat bihī 'an junubin wa-hum lā yash'urūna*



وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ

**We had forbidden him to be suckled by any nurse since before. So she said,**

اور ہم نے موسیٰ پر دودھ پلانے والیوں کا دودھ پہلے ہی سے حرام کر دیا تو موسیٰ کی بہن نے کہا

ہم نے پہلے ہی سے دودھ پیلانے والیوں کو اس پر حرام کر دیا۔ اذ: اس نے (موسا کی بہن سے) کہا

*wa-ḥarramnā 'alayhi l-marāḍi'a min qablu fa-qālat*



هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ  
 نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

‘Shall I show you a household that will take care of him  
 for you and will be his well-wishers?’

کیا میں تمہیں ایسے گھر والوں کا پتہ بتاؤں جو اس کی کفالت کر سکیں اور وہ اس کے خیر خواہ بھی  
 ہوں

کی "کيا میں तुम्हें ऐसे घरवालों का पता बताऊँ जो तुम्हारे लिए इसके पालन-पोषण का ज़िम्मा  
 लें और इसके शुभ-चितक हों?"

*hal 'adullukum 'alā 'ahli baytin yakfulūnahū lakum wa-hum lahū nāṣiḥūna*



فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَلِتَعْلَمَ

**Thus We restored him to his mother so that she might be comforted and not grieve, and that she might know that**

پھر ہم نے موسیٰ کو ان کی ماں کی طرف پلٹا دیا تاکہ ان کی آنکھ ٹھنڈی ہو جائے اور وہ پریشان نہ رہیں اور انہیں معلوم ہو جائے کہ

इस प्रकार हम उसे उसकी माँ के पास लौटा लाए, ताकि उसकी आँख ठंडी हो और वह शोकाकुल न हो और ताकि वह जान ले

*fa-radadnāhu 'ilā 'ummihī kay taqarra 'aynuhā wa-lā taḥzana wa-li-ta'lama*



أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

﴿ ۱۳ ﴾

**Allah's promise is true, but most of them do not know.**

اللہ کا وعدہ بہر حال سچا ہے اگرچہ لوگوں کی اکثریت اسے نہیں جانتی ہے

کی اے اللہ کا وعدہ سچا ہے، کیونکہ ان میں سے اکثر لوگ جانتے نہیں

*'anna wa 'da llāhi ḥaqqun wa-lākinna 'aktharahum lā ya 'lamūna*



وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ  
 وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

**When he came of age and became fully matured, We  
 gave him judgement and knowledge, and thus do  
 We reward the virtuous.**

اور جب موسیٰ جوانی کی توانائیوں کو پہنچے اور تندرست ہو گئے تو ہم نے انہیں علم اور حکمت عطا کر دی  
 اور ہم اسی طرح نیک عمل والوں کو جزا دیا کرتے ہیں

और जब वह अपनी जवानी को पहुँचा और भरपूर हो गया, तो हमने उसे निर्णय-शक्ति और  
 ज्ञान प्रदान किया। और सुकर्मी लोगों को हम इसी प्रकार बदला देते हैं

*wa-lammā balagha 'ashuddahū wa-stawā 'ātaynāhu ḥukman wa-'ilman wa-ka-  
 dhālika najzī l-muḥsinīna*



وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ  
فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَذَا مِنْ  
عَدُوِّهِ

[One day] he entered the city at a time when its people dwelt in distraction. He found there two men fighting, this one from among his followers, and that one from his enemies.

اور موسیٰ شہر میں اس وقت داخل ہوئے جب لوگ غفلت کی نیند میں تھے تو انہوں نے دو آدمیوں کو لڑتے ہوئے دیکھا ایک ان کے شیعوں میں سے تھا اور ایک دشمنوں میں سے

उसने नगर में ऐसे समय प्रवेश किया जबकि वहाँ के लोग बेखबर थे। उसने वहाँ दो आदमियों को लड़ते पाया। यह उसके अपने गिरोह का था और यह उसके शत्रुओं में से था।

*wa-dakhala l-madīnata `alā ḥīni ghaflatin min `ahlihā fa-wajada fīhā rajulayni yaqtatilāni hādhā min shī`atihī wa-hādhā min `aduwwihī*



فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ  
فَوَكَزَهُ مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ

The one who was from his followers sought his help against him who was from his enemies. So Moses hit him with his fist, whereupon he expired.

تو جوان کے شیعوں میں سے تھا اس نے دشمن کے ظلم کی فریاد تو موسیٰ نے اسے ایک گھونسا مار کر اس کی زندگی کا فیصلہ کر دیا

جو उसके گيروھ में से था उसने उसके मुकाबले में, जो उसके शत्रुओं में से था, सहायता के लिए उसे पुकारा। मूसा ने उसे घुँसा मारा और उसका काम तमाम कर दिया।

*fa-staghāthahu lladhī min shī'atihī 'alā lladhī min 'aduwvihī fa-wakazahū mūsā  
fa-qaḍā 'alayhi*



قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ

﴿ ١٥ ﴾

**He said, 'This is of Satan's doing. Indeed he is an enemy, manifestly misguiding.'**

اور کہا کہ یہ یقیناً شیطان کے عمل سے تھا اور یقیناً شیطان دشمن اور کھنسا ہوا گمراہ کرنے والا ہے

کہا، "یہ شیطاں کی کاروائی ہے۔ نیشچہ ہی وہ خولا پٹھبھٹ کرنےوالا شٹرو ہے۔"

*qāla hādhā min 'amali sh-shayṭāni 'innahū 'aduwwun muḍillun mubīnun*



قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ  
هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

He said, 'My Lord! I have wronged myself. Forgive me!'  
So He forgave him. Indeed He is the All-forgiving,  
the All-merciful.

موسیٰ نے کہا کہ پروردگار میں نے اپنے نفس کے لئے مصیبت مول لے لی لہذا مجھ معاف کر دے  
تو پروردگار نے معاف کر دیا کہ وہ بہت بخشنے والا اور مہربان ہے

उसने कहा, "ऐ मेरे रब, मैंने अपने आपपर जुल्म किया। अतः तू मुझे क्षमा कर दे।" अतएव  
उसने उसे क्षमा कर दिया। निश्चय ही वही बड़ी क्षमाशील, अत्यन्त दयावान है

*qāla rabbi `innī ḡalamtu nafsī fa-ghafara lahū `innahū huwa l-ghafūru  
r-rahīmu*



قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا  
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

**He said, 'My Lord! As You have blessed me, I will never be a supporter of the guilty.'**

موسیٰ نے کہا کہ پروردگار تو نے میری مدد کی ہے لہذا میں کبھی مجرموں کا ساتھی نہیں بنوں گا

उसने कहा, "ऐ मेरे रब! जैसे तूने मुझपर अनुकम्पा दर्शाई है, अब मैं भी कभी अपराधियों का सहायक नहीं बनूँगा।"

*qāla rabbi bi-mā `an`amta `alayya fa-lan `akūna ṣahīran li-l-mujrimīna*



فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي  
اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ

**He rose at dawn in the city, fearful and vigilant, when behold, the one who had sought his help the day before, shouted for his help [once again].!’**

پھر صبح کے وقت موسیٰ شہر میں داخل ہوئے تو خوفزدہ اور حالات کی نگرانی کرتے ہوئے کہ اچانک دیکھا کہ جس نے کل مدد کے لئے پکارا تھا وہ پھر فریاد کر رہا ہے

فیر دوسرے دن وہ نگر میں ڈرتا، ٹوہ لیتا ہوا پریٹ ہوا۔ ایتنے میں اچانک کیا دیکھتا ہے کی وہی وکیت جس نے کل اوسسے سہایتا چاہی تھی، اوسے پکار رہا ہے۔

*fa-`aṣbaḥa fī l-madīnati khā`ifan yatarāqqabu fa-`idhā lladhī stanṣarahū bi-l-`amsi yastavrikhuhū*



قَالَ لَهُ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

**Moses said to him, 'You are indeed manifestly perverse!'**

موسیٰ نے کہا کہ یقیناً تو کھٹا ہوا گمراہ ہے

موسا نے उससे कहा, "तू तो प्रत्यक्ष बहका हुआ व्यक्ति है।"

*qāla lahū mūsā 'innaka la-ghawiyyun mubīnun*



فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا  
 مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ

But when he wanted to strike him who was an enemy of both of them, he said, 'Moses, do you want to kill me, just like the one you killed yesterday?'

پھر جب موسیٰ نے چاہا کہ اس پر حملہ آور ہوں جو دونوں کا دشمن ہے تو اس نے کہا کہ موسیٰ تم اسی طرح مجھے قتل کرنا چاہتے ہو جس طرح تم نے کل ایک بے گناہ کو قتل کیا ہے

فیر جب उसنے واذا کیا کیا اس ویکت کو پکڑے، جو ان لوگوں کا شترو تھا، تو وہ بول اٹھا، "اے ماسا، کیا تو ااھتا ہے کیا مڈھے مار ڈالے، جس پرکار تونے کل اک ویکت کو مار ڈالا؟"

*fa-lammā 'an 'arāda 'an yabṭisha bi-lladhī huwa 'aduwwun lahumā qāla yā-mūsā 'a-turīdu 'an taqtulanī ka-mā qatalta nafsān bi-l-'amsi*



إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ  
تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

**You just want to be a tyrant in the land, and you do not  
desire to be of those who bring about reform.'**

تم صرف روئے زمین میں سرکش حاکم بن کر رہنا چاہتے ہو اور یہ نہیں چاہتے ہو کہ تمہارا شمار  
اصلاح کرنے والوں میں ہو

धरती में बस तू निर्दय अत्याचारी बनकर रहना चाहता है और यह नहीं चाहता कि सुधार  
करनेवाला हो।"

*'in turīdu 'illā 'an takūna jabbāran fī l-'arḍi wa-mā turīdu 'an takūna mina l-  
muṣliḥīna*



وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَا  
 مُوسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي  
 لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢٠﴾

And there came a man from the city outskirts,  
 hurrying. He said, 'Moses! The elite are indeed  
 conspiring to kill you. So leave. I am indeed your  
 well-wisher.'

اور ادھر آخ» شہر سے ایک شخص دوڑتا ہوا آیا اور اس نے کہا کہ موسیٰ شہر کے بڑے لوگ باہمی  
 مشورہ کر رہے ہیں کہ تمہیں قتل کر دیں لہذا تم شہر سے باہر نکل جاؤ میں تمہارے لئے نصیحت  
 کرنے والوں میں سے ہوں

इसके पश्चात एक आदमी नगर के परले सिरे से दौड़ता हुआ आया। उसने कहा, "ऐ मसा,  
 सरदार तेरे विषय में परामर्श कर रहे हैं कि तुझे मार डालें। अतः तू निकल जा! मैं तेरा हितैषी  
 हूँ।"

*wa-jā`a rajulun min `aqṣā l-madīnati yas`ā qāla yā-mūsā `inna l-malā`a  
 ya`tamirūna bika li-yaqtulūka fa-khruj `innī laka mina n-nāṣiḥīna*



فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۚ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

So he left the city, fearful and vigilant. He said, 'My Lord! Deliver me from the wrongdoing lot.'

تو موسیٰ شہر سے باہر نکلے خوفزدہ اور دائیں بائیں دیکھتے ہوئے اور کہا کہ پروردگار مجھے ظالم قوم سے محفوظ رکھنا

फिर वह वहाँ से डरता और खतरा भाँपता हुआ निकल खड़ा हुआ। उसने कहा, "ऐ मेरे रब! मुझे ज़ालिम लोगों से छुटकारा दे।"

*fa-kharaja minhā khā'ifan yatarāqqabu qāla rabbi najjinī mina l-qawmi ḡ-  
zālimīna*



وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي  
سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

And when he turned his face toward Midian, he said,  
'Maybe my Lord will show me the right way.'

اور جب موسیٰ نے مدین کا رخ کیا تو کہا کہ عنقریب پروردگار مجھے سیدھے راستے کی ہدایت کر دے گا

जब उसने मद्यन का रुख किया तो कहा, "आशा है, मेरा रब मुझे ठीक रास्ते पर डाल देगा।"

*wa-lammā tawajjaha tilqā'a madyana qāla 'asā rabbī 'an yahdiyanī sawā'a s-sabīli*



وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ  
يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ

When he arrived at the well of Madyan, he found there a throng of people watering [their flocks], and he found, besides them, two women holding back [their flock]. He said, 'What is your business?'

اور جب مدین کے چشمہ پر وارد ہوئے تو لوگوں کی ایک جماعت کو دیکھا جو جانوروں کو پانی پلا رہی تھی اور ان سے الگ دو عورتیں تھیں جو جانوروں کو روکے کھڑی تھیں۔ موسیٰ نے پوچھا کہ تم لوگوں کا کیا مسئلہ ہے

और जब वह मद्यन के पानी पर पहुँचा तो उसने उसपर पानी पिलाते लोगों को एक गिरोह पाया। और उनसे हटकर एक ओर दो स्त्रियों को पाया, जो अपन जानवरों को रोक रही थीं।

उसने कहा, "तुम्हारा क्या मामला है

*wa-lammā warada mā'a madyana wajada 'alayhi 'ummatan mina n-nāsi  
yasqūna wa-wajada min dūnihimu mra'atayni tadhūdāni*



قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ <sup>صَلِّ</sup>  
 وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

**They said, 'We do not water [our flock] until the shepherds have driven out [their flocks], and our father is an aged man.'**

ان دونوں نے کہا کہ ہم اس وقت تک پانی نہیں پلاتے ہیں جب تک ساری قوم ہٹ نہ جائے اور ہمارے بابا ایک ضعیف العمر آدمی ہیں

" उन्होंने कहा, "हम उस समय तक पानी नहीं पिला सकते, जब तक ये चरवाहे अपने जानवर निकाल न ले जाएँ, और हमारे बाप बहुत ही बूढ़े हैं।"

*qāla mā khaṭbukumā qālatā lā nasqī ḥattā yuṣdira r-ri'ā'u wa-'abūnā shaykhun kabīrun*



فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا  
 أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

**So he watered [their flock] for them. Then he withdrew toward the shade and said, 'My Lord! I am indeed in need of any good You may send down to me!'**

موسیٰ نے دونوں کے جانوروں کو پانی پلا دیا اور پھر ایک سایہ میں آکر پناہ لے لی عرض کی  
 پروردگار یقیناً میں اس خیر کا محتاج ہوں جو تو میری طرف بھیج دے

تब उसने उन दोनों के लिए पानी पिला दिया। फिर छाया की ओर पलट गया और कहा, "ऐ मेरे रब, जो भलाई भी तू मेरी उतार दे, मैं उसका ज़रूरतमंद हूँ।"

*fa-saqā lahumā thumma tawallā `ilā ẓ-ẓilli fa-qāla rabbi `innī li-mā `anzalta  
 `ilayya min khayrin faqīrun*



فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي  
يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا

Then one of the two women approached him, walking bashfully. She said, 'Indeed my father invites you to pay you the wages for watering [our flock] for us.'

اتنے میں میں دونوں میں سے ایک لڑکی کمال شرم و حیا کے ساتھ چلتی ہوئی آئی اور اس نے کہا کہ میرے بابا آپ کو بلارہے ہیں کہ آپ کے پانی پلانے کی اجرت دے دیں

فیر ان دونوں میں سے ایک لجاتی ہڈی اس کے پاس آئی۔ اس نے کہا، "میرے باپ آپ کو بولا رہے ہیں، تاکہ آپ نے ہمارے لیے (جانوروں کو) جو پانی پلایا ہے، اس کا بدلہ آپ کو دیں۔"

*fa-jā`athu `iḥdāhumā tamshī `alā stiḥyā`in qālat `inna `abī yad`ūka li-yajziyaka  
'ajra mā saqayta lanā*



فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقِصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ <sup>صَلِّ</sup>  
 نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

**So when he came to him and recounted the story to him, he said, 'Do not be afraid. You have been delivered from the wrongdoing lot.'**

پھر جو موسیٰ ان کے پاس آئے اور اپنا قصہ بیان کیا تو انہوں نے کہا کہ ڈرو نہیں اب تم ظالم قوم سے نجات پا گئے

فیر جب وہ उसके پاس پہنچا اور उसे اپنے سارے وُتتانت سوناے تو उसنے کہا, "कुछ भय न करो। तुम ज़ालिम लोगों से छुटकारा पा गए हो।"

*fa-lammā jā'ahū wa-qaṣṣa 'alayhi l-qaṣaṣa qāla lā takhaf najawta mina l-qawmi  
 z-zālimīna*



قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ <sup>صَلِّ</sup> إِنَّ خَيْرَ مَنْ  
اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

One of the two women said, 'Father, hire him. Indeed the best you can hire is a powerful and trustworthy man.'

ان دونوں میں سے ایک لڑکی نے کہا کہ بااآپ انہیں نوکر رکھ لیجئے کہ آپ جسے بھی نوکر رکھنا چاہیں ان میں سب سے بہتر وہ ہوگا جو صاحبِ قوت بھی ہو اور امانتدار بھی ہو

उन दोनों स्त्रियों में से एक ने कहा, "ऐ मेरे बाप! इसको मज़दूरी पर रख लीजिए। अच्छा व्यक्ति, जिसे आप मज़दूरी पर रखें, वही है जो बलवान, अमानतदार हो।"

*qālat 'iḥdāhumā yā-'abati sta`jirhu 'inna khayra mani sta`jarta l-qawiyyu l-*  
*'amīnu*



قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى  
 أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حِجَجٍ

He said, 'Indeed I desire to marry you to one of these two daughters of mine, on condition that you hire yourself to me for eight years.

انہوں نے کہا کہ میں ان دونوں میں سے ایک بیٹی کا عقد آپ سے کرنا چاہتا ہوں بشرطیکہ آپ آٹھ سال تک میری خدمت کریں

उसने कहा, "मैं चाहता हूँ कि अपनी इन दोनों बेटियों में से एक का विवाह तुम्हारे साथ इस शर्त पर कर दूँ कि तुम आठ वर्ष तक मेरे यहाँ नौकरी करो।

qāla `innī `urīdu `an `unkiḥaka `iḥdā bnatayya hātayni `alā `an ta`jurani  
 thamāniya ḥijajin



فَإِنْ أَتَمَّمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ <sup>صَلِّ</sup> وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ  
عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ

﴿ ۲۷ ﴾

And if you complete ten, that will be up to you, and I do not want to be hard on you. God willing, you will find me to be one of the righteous.'

تو یہ آپ کی طرف سے ہوگا اور میں آپ کو کوئی زحمت نہیں دینا چاہتا ہوں انشائی اللہ آپ مجھے نیک بندوں میں سے پائیں گے

और यदि तुम दस वर्ष पूरे कर दो, तो यह तुम्हारी ओर से होगा। मैं तुम्हें कठिनाई में डालना नहीं चाहता। यदि अल्लाह ने चाहा तो तुम मुझे नेक पाओगे।"

*fa-'in 'atmamta 'ashran fa-min 'indika wa-mā 'urīdu 'an 'ashuqqa 'alayka sa-tajidunī 'in shā'a llāhu mina ṣ-ṣāliḥīna*



قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ <sup>صَلَاءٌ</sup> أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا  
 عُدْوَانَ عَلَيَّ <sup>صَلَّى</sup> وَاللَّهُ عَلَيَّ مَا نَقُولُ وَكَيلٌ ﴿٢٨﴾

He said, 'This will be [by consent] between you and me. Whichever of the two terms I complete, there shall be no reprisal against me, and Allah is witness over what we say.'

موسیٰ نے کہا کہ یہ میرے اور آپ کے درمیان کا معاہدہ ہے میں جو مدت بھی پوری کر دوں  
 میرے اوپر کوئی ذمہ داری نہیں ہوگی اور میں جو کچھ بھی کہہ رہا ہوں اللہ اس کا گواہ ہے

کھا، "یہ میرے اور آپ کے درمیان کا معاہدہ ہے۔ جو مدت بھی پوری کر دوں،  
 میرے اوپر کوئی ذمہ داری نہیں ہوگی اور میں جو کچھ بھی کہہ رہا ہوں اللہ اس کا گواہ ہے۔"

qāla dhālika baynī wa-baynaka 'ayyamā l-'ajalayni qaḍaytu fa-lā 'udwāna  
 'alayya wa-llāhu 'alā mā naqūlu wakīlun



فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ  
جَانِبِ الطُّورِ نَارًا

**So when Moses completed the term and set out with his family, he descried a fire on the side of the mountain.**

پھر جب موسیٰ مدت کو پورا کر چکے اور اپنے اہل کو لے کر چلے تو طور کی طرف سے ایک آگ نظر آئی

فیر جب مۇسا نے ابدی پوری کر دی اور اپنے ٲر والوں کو لےکر چلا تو تۇر کی اور اسنے اےک آگ-سی देखی۔

*fa-lammā qaḍā mūsā l-'ajala wa-sāra bi-'ahlihī 'ānasa min jānibi ṭ-ṭūri nāran*



قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا  
بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

**He said to his family, 'Wait! Indeed I descry a fire!  
Maybe I will bring you some news from it, or a brand  
of fire so that you may warm yourselves.'**

انہوں نے اپنے اہل سے کہا کہ تم لوگ ٹھہرو میں نے ایک آگ دیکھی ہے شاید اس میں سے  
کوئی خبر لے آؤں یا کوئی چنگاری ہی لے آؤں کہ تم لوگ اس سے تاپنے کا کام لے سکو

उसने अपने घरवालों से कहा, "ठहरो, मैंने एक आग का अवलोकन किया है। कदाचित मैं वहाँ से तुम्हारे पास कोई खबर ले आऊँ या उस आग से कोई अंगारा ही, ताकि तुम ताप सको।"

*qāla li-'ahlihi mkuthū 'innī 'ānastu nāran la'allī 'ātīkum minhā bi-khabarin 'aw  
jadhwatīn minā n-nāri la'allakum taṣṭalūna*



فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي  
 الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَىٰ إِنِّي أَنَا  
 اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

When he approached it, he was called from the right  
 bank of the valley at the blessed spot from the tree:  
 ‘Moses! Indeed I am Allah, the Lord of all the  
 worlds!’

پھر جو اس آگ کے قریب آئے تو وادی کے دائیں رخ سے ایک مبارک مقام پر ایک درخت سے  
 آواز آئی موسیٰ میں عالمین کا پالنے والا خدا ہوں

فیر جب وہ وہاں پہنچا تو داہنی غاٹی کے کنارے سے شوب کثیر میں وکٹ سے آواؤ آئی، "ے  
 ماسا! میں ہی اللہا ہوں، سارے سانسار کا رب!"

*fa-lammā `atāhā nūdiya min shāṭi`i l-wādi l-`aymani fī l-buq`ati l-mubāarakati  
 mina sh-shajarati `an yā-mūsā `innī `ana llāhu rabbu l-`ālamīna*



وَأَنْ أَلْقِي عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى  
مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ج

And: 'Throw down your staff!' And when he saw it wriggling as if it were a snake, he turned his back [to flee], without looking back.

اور تم اپنے عصا کو زمین پر ڈال دو اور جو موسیٰ نے دیکھا تو وہ سانپ کی طرح لہرا رہا تھا یہ دیکھ کر موسیٰ پیچھے ہٹ گئے اور پھر مڑ کر بھی نہ دیکھا

और यह कि "डाल दे अपनी लाठी।" फिर जब उसने देखा कि वह बल खा रही है जैसे कोई साँप हो तो वह पीठ फेरकर भागा और पीछे मुड़कर भी न देखा।

*wa-'an 'alqi 'aṣāka fa-lammā ra'āhā tahtazzu ka-'annahā jānnun wallā  
mudbiran wa-lam yu'aqqib*



يَا مُوسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ ﴿٣١﴾

‘Moses! Come forward, and do not be afraid. Indeed you are safe.’

تو پھر آواز آئی کہ موسیٰ آگے بڑھو اور ڈرو نہیں کہ تم بالکل مامون و محفوظ ہو

"ऐ मूसा! आगे आ और भय न कर। निस्संदेह तेरे लिए कोई भय की बात नहीं

*yā-mūsā 'aqbil wa-lā takhaf 'innaka mina l-'āminīna*



اسلُكُ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ  
وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ

‘Insert your hand into your bosom. It will emerge white, without any fault, and keep your arms drawn in awe to your sides.

ذرا اپنے ہاتھ کو گریبان میں داخل کرو وہ بغیر کسی بیماری کے سفید اور چمکدار بن کر برآمد ہوگا اور  
خوف سے اپنے بازوؤں کو اپنی طرف سمیٹ لو

अपना हाथ अपने गिरेबान में डाल। बिना किसी खराबी के चमकता हुआ निकलेगा। और भय के समय अपनी भुजा को अपने से मिलाए रखें।

*usluk yadaka fī jaybika takhruj bayḍā`a min ghayri sū`in wa-ḍmum `ilayka  
janāḥaka mina r-rahbi*



فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ إِنَّهُمْ  
 كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

**These shall be two proofs from your Lord to Pharaoh and his elite. They are indeed a transgressing lot.'**

تمہارے لئے پروردگار کی طرف سے فرعون اور اس کی قوم کے سرداروں کی طرف یہ دو دلیلیں ہیں  
 کہ یہ لوگ سب فاسق اور بدکار ہیں

یہ دو نشانیاں ہیں تیرے رب کی اور سے فرعون اور اس کے درباریوں کے پاس لے کر جانے کے  
 لیے۔ نیشچہ ہی وہ بڑے اوجھڑاکاری لوگ ہیں۔"

*fa-dhānika burhānāni min rabbika 'ilā fir'awna wa-mala'ihī 'innahum kānū  
 qawman fāsiqīna*



قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ

( ۳۳ )

He said, 'My Lord! Indeed I have killed one of their men, so I fear they will kill me.'

موسیٰ نے کہا کہ پروردگار میں نے ان کے ایک آدمی کو مار ڈالا ہے تو مجھے خوف ہے کہ یہ مجھے قتل کر دیں گے اور کار تبلیغ رک جائے گا

उसने कहा, "ऐ मेरे रब! मुझसे उनके एक आदमी की जान गई है। इसलिए मैं डरता हूँ कि वे मुझे मार डालेंगे

*qāla rabbi 'innī qataltu minhūn nafsān fa-'akhāfu 'an yaqtulūni*



وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِيَ  
رِدْءًا يُصَدِّقُنِي ۖ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

**Aaron, my brother —he is more eloquent than me in speech. So send him with me as a helper to confirm me, for I fear that they will impugn me.'**

اور میرے بھائی ہارون مجھ سے زیادہ فصیح زبان کے مالک ہیں لہذا انہیں میرے ساتھ مددگار بنا دے جو میری تصدیق کر سکیں کہ میں ڈرتا ہوں کہ انہیں یہ لوگ میری تکذیب نہ کر دیں

मेरे भाई हारून की ज़बान मुझसे बढ़कर धाराप्रवाह है। अतः उसे मेरे साथ सहायक के रूप में भेज कि वह मेरी पुष्टि करे। मुझे भय है कि वे मुझे झुठलाएँगे।"

*wa-'akhī hārūnu huwa 'afṣaḥu minnī lisānan fa-'arsilhu ma'iya rid'an  
yuṣaddiqunī 'innī 'akhāfu 'an yukadhhibūni*



قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا  
فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا<sup>ج</sup>

He said, 'We will strengthen your arm by means of your brother, and invest both of you with such authority that they will not touch you.'

ارشاد ہوا کہ ہم تمہارے بازوؤں کو تمہارے بھائی سے مضبوط کر دیں گے اور تمہارے لئے ایسا غلبہ قرار دیں گے کہ یہ لوگ تم تک پہنچ ہی نہ سکیں

کھا، "ہم تیرے भाई کے द्वारा تیری भुजा मज़بूत करेंगे, और तुम दोनों को एक ओज प्रदान करेंगे कि वे फिर तुम तक न पहुँच सकेंगे।

*qāla sa-nashuddu 'aḍudaka bi-'akhīka wa-naj'alu lakumā sulṭānan fa-lā yaṣilūna 'ilaykumā*



بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنْ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

**With the help of Our signs, you two, and those who follow the two of you, shall be the victors.'**

اور ہماری نشانیوں کے سہارے تم اور تمہارے پیروکار ہی غالب رہیں گے

हमारी निशानियों के कारण तुम दोनों और जो तुम्हारे अनुयायी होंगे वे ही प्रभावी होंगे।"

*bi-`āyātinā `antumā wa-mani ttaba`akumā l-ghālibūna*



فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا  
 سِحْرٌ مُّفْتَرَىٰ وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ

(۳۶)

**When Moses brought them Our manifest signs, they said, 'This is nothing but concocted magic. We never heard of such a thing among our forefathers.'**

پھر جب موسیٰ ان کے پاس ہماری کھلی ہوئی نشانیاں لے کر آئے تو ان لوگوں نے کہہ دیا کہ یہ تو صرف ایک گڑھا ہوا جادو ہے اور ہم نے اپنے گزشتہ بزرگوں سے اس طرح کی کوئی بات نہیں سنی ہے

فیر جب موسیٰ ان کے پاس ہماری خولی-خولی نشانیاں لے کر آیا تو انہوں نے کہا، "یہ تو بس غدا ہوا جادو ہے۔ ہم نے تو یہ بات اپنے اگلے باپ-دادا میں کبھی سنی ہی نہیں۔"

*fa-lammā jā`ahum mūsā bi-`āyātinā bayyinātin qālū mā hādhā `illā siḥrun muftaran wa-mā samī`nā bi-hādhā fī `ābā`inā l-`awwalīna*



وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ  
وَمَن تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ

﴿ ۳۷ ﴾

Moses said, 'My Lord knows best who brings guidance from Him, and in whose favour the outcome of that abode will be. The wrongdoers will not be felicitous.'

اور موسیٰ نے کہا کہ میرا پروردگار بہتر جانتا ہے کہ کون اس کی طرف سے ہدایت لے کر آیا ہے اور کس کے لئے آخرت کا گھر ہے یقیناً ظالمین کے لئے فلاح نہیں ہے

موسا نے کہا، "میرا رب اس شخص کو جانتا ہے جو اس کے یہاں سے راستہ دکھانے کے لئے آیا ہے، اور اس کے لئے آخرت کا گھر ہے۔ یقیناً ہی ظالمین کو فلاح نہیں ملے گی۔"

*wa-qāla mūsā rabbī 'a lamu bi-man jā'a bi-l-hudā min 'indihī wa-man takūnu lahū 'āqibatu d-dāri 'innahū lā yufliḥu ḡ-ḡālimūna*



وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ  
غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامَانُ عَلَى الطِّينِ

Pharaoh said, 'O [members of the] elite! I do not know of any god that you may have other than me. Hāmān, light for me a fire over clay,

اور فرعون نے کہا کہ میرے زعمای مملکت! میرے علم میں تمہارے لئے میرے علاوہ کوئی خدا نہیں ہے لہذا ہامان! تم میرے لئے مٹی کا پچاوا لگاؤ

فیراؤن نے کہا، "اے درباروالو، میں تو اپنے سوا تمہارے کسی پرہو کو نہیں جانتا۔ اچھا تو اے ہامان! تھو مہرے لیرے اے آگ میں پکواں۔"

*wa-qāla fir'awnu yā-'ayyuhā l-malā'u mā 'alimtu lakum min 'ilāhin ghayrī fa-  
'awqid lī yā-hāmānu 'alā ṭ-ṭīni*



فَجْعَلْ لِّي صَرْحًا لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي  
لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

and build me a tower so that I may take a look at  
Moses' god, and indeed I consider him to be a liar!

اور پھر ایک قلعہ تیار کرو کہ میں اس پر چڑھ کر موسیٰ کے خدا کی خبر لے آؤں اور میرا خیال تو یہ  
ہی ہے کہ موسیٰ جھوٹے ہیں

फिर मेरे लिए एक ऊँचा महल बना कि मैं मूसा के प्रभु को झाँक आऊँ। मैं तो उसे झूठा  
समझता हूँ।"

*fa-j' al lī ṣarḥan la'allī 'aṭṭali' u 'ilā 'ilāhi mūsā wa-'innī la-'aẓunnuhū mina l-  
kādhībīna*



وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا  
 أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

**He and his hosts acted arrogantly in the land unduly,  
 and thought they would not be brought back to Us.**

اور فرعون اور اس کے لشکر نے ناحق غرور سے کام لیا اور یہ خیال کر لیا کہ وہ پلٹا کر ہماری بارگاہ  
 میں نہیں لائے جائیں گے

उसने और उसकी सेनाओं ने धरती में नाहक़ घमंड किया और समझा कि उन्हें हमारी ओर  
 लौटना नहीं है

*wa-stakbara huwa wa-junūduhū fī l-'arḍi bi-ghayri l-ḥaqqi wa-ẓannū 'annahum  
 'ilaynā lā yurja'ūna*



فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ ۖ فَانظُرْ كَيْفَ  
 كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

**So We seized him and his hosts, and threw them into  
 the sea. So observe how was the fate of the  
 wrongdoers!**

تو ہم نے فرعون اور اس کے لشکروں کو اپنی گرفت میں لے لیا اور سب کو دریا میں ڈال دیا تو دیکھو  
 کہ ظالمین کا انجام کیسا ہوتا ہے

अन्ततः हमने उसे और उसकी सेनाओं को पकड़ लिया और उन्हें गहरे पानी में फेंक दिया।  
 अब देख लो कि ज़ालिमों का कैसा परिणाम हुआ

*fa-'akhadhnāhu wa-junūdahū fa-nabadhnāhum fī l-yammi fa-nẓur kayfa kāna  
 'āqibatu ṣ-ṣālimīna*



وَجَعَلْنَاهُمْ أَئِمَّةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ صَلَّى وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا  
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

We made them leaders who invite to the Fire, and on the Day of Resurrection they will not receive any help.

اور ہم نے ان لوگوں کو جہنم کی طرف دعوت دینے والا پیشوا قرار دے دیا ہے اور قیامت کے دن ان کی کوئی مدد نہیں کی جائے گی

और हमने उन्हें आग की ओर बुलानेवाले पेशवा बना दिया और क़ियामत के दिन उन्हें कोई सहायता प्राप्त न होगी

*wa-ja 'alnāhum 'a 'immatan yad'ūna 'ilā n-nāri wa-yawma l-qiyāmati lā yunṣarūna*



وَأَتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً <sup>صلی</sup> وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ  
مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

We made a curse pursue them in this world, and on the Day of Resurrection they will be among the disfigured.

اور دنیا میں بھی ہم نے ان کے پیچھے لعنت کو لگا دیا ہے اور قیامت کے دن بھی ان کا شمار ان لوگوں میں ہوگا جن کے چہرے بگاڑ دیئے جائیں گے

और हमने इस दुनिया में उनके पीछे लानत लगा दी और क़ियामत दिन वही बदहाल होंगे

*wa-'atba 'nāhum fī hādhihi d-dunyā la'natan wa-yawma l-qiyāmati hum mina l-maqbūhīna*



وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا  
 الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ  
 يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

**Certainly We gave Moses the Book, after We had destroyed the former generations, as [a set of] eye-openers for mankind, and as guidance and mercy so that they may take admonition.**

اور ہم نے پہلی نسلوں کو ہلاک کر دینے کے بعد موسیٰ کو کتاب عطا کی جو لوگوں کے لئے بصیرت کا سامان اور ہدایت و رحمت ہے اور شاید اسی طرح یہ لوگ نصیحت حاصل کر لیں

और अगली नस्लों को विनष्ट कर देने के पश्चात हमने मूसा को किताब प्रदान की, लोगों के लिए अन्तर्दृष्टियों की सामग्री, मार्गदर्शन और दयालुता बनाकर, ताकि वे ध्यान दें

*wa-la-qad 'ātaynā mūsā l-kitāba min ba'di mā 'ahlaknā l-qurūna l-'ulā baṣā'ira li-n-nāsi wa-hudan wa-raḥmatan la'allahum yatadhakkarūna*



وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ الْأَمْرَ  
 وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

**You were not on the western side when We revealed the commandments to Moses, nor were you among the witnesses.**

اور آپ اس وقت طور کے مغربی رخ پر نہ تھے جب ہم نے موسیٰ کی طرف اپنا حکم بھیجا اور آپ اس واقعہ کے حاضرین میں سے بھی نہیں تھے

تو تو (نगर کے) پشیمی کینارے پر نہیں تھے، جب ہم نے موسیٰ کو بات کی نیرنیت سূچنا دی تھی، اور ن تو م گواہوں میں سے تھے

*wa-mā kunta bi-jānibi l-gharbiyyi `idh qaḍaynā `ilā mūsā l-'amra wa-mā kunta mina sh-shāhidīna*



وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ

**But We brought forth other generations and time took its toll on them.**

لیکن ہم نے بہت سی قوموں کو پیدا کیا پھر ان پر ایک طویل زمانہ گزر گیا

लेकिन हमने बहुत-सी नस्लें उठाईं और उनपर बहुत समय बीत गया।

*wa-lākinnā 'ansha' nā qurūnan fa-taṭāwala 'alayhimu l-'umuru*



وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا  
 وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

And you did not dwell among the people of Midian reciting to them Our signs, but it is We who are the senders [of the apostles].

اور آپ تو اہل مدین میں بھی مقیم نہیں تھے کہ انہیں ہماری آیتیں پڑھ کر سناتے لیکن ہم رسول بنانے والے تو تھے

और न तुम मद्यनवालों में रहते थे कि उन्हें हमारी आयतें सुना रहे होते, किन्तु रसूलों को भेजनेवाले हम ही रहे हैं

*wa-mā kunta thāwiyan fī 'ahli madyana tatlū 'alayhim 'āyātinā wa-lākinnā kunnā mursilīna*



وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّن  
رَّبِّكَ

And you were not on the side of the Mount when We called out [to Moses], but [We have sent you as] a mercy from your Lord

اور آپ طور کے کسی جانب اس وقت نہیں تھے جب ہم نے موسیٰ کو آواز دی لیکن آپ کے پروردگار کی رحمت ہے کہ

और तुम तूर के अंचल में भी उपस्थित न थे जब हमने पुकारा था, किन्तु यह तुम्हारे रब की दयालुता है -

*wa-mā kunta bi-jānibi ṭ-ṭūri `idh nādaynā wa-lākin raḥmatan min rabbika*



لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

that you may warn a people to whom there did not  
come any warner before you, so that they may take  
admonition.

آپ اس قوم کو ڈرائیں جس کی طرف آپ سے پہلے کوئی پیغمبر نہیں آیا ہے کہ شاید وہ اس طرح  
عبرت اور نصیحت حاصل کر لیں

تاکہ توم ایسے لوگوں کو سچت کر دو جنکے پاس تومسے پہلے کوئی سچت کرنےوالا نہیں  
آیا، تاکہ وہ دھیان دے

*li-tundhira qawman mā 'atāhum min nadhīrin min qablika la 'allahum  
yatadhakkarūna*



وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ  
فَيَقُولُوا

**And lest —should an affliction visit them because of what their hands have sent ahead— they should say,**

اور اگر ایسا نہ ہوتا کہ جب ان پر گذشتہ اعمال کی بنا پر کوئی مصیبت نازل ہوتی تو یہی کہتے کہ

(ہم رسول بنا کر نہ بھیجتے) یہی کہتے کہ جو کچھ ان کے ہاتھ آگے بھیج چکے ہیں  
اس کے باعث جب ان پر کوئی مصیبت آئے تو وہ کہنے لگیں،

*wa-law-lā 'an tuṣībahum muṣībatun bi-mā qaddamat 'aydīhim fa-yaqūlū*



رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ  
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

‘Our Lord! Why did You not send us an apostle so that we might have followed Your signs and been among the faithful?’

پروردگار تو نے ہماری طرف کوئی رسول کیوں نہیں بھیجا ہے کہ ہم تیری نشانیوں کی پیروی کرتے اور صاحبان ایمان میں شامل ہو جاتے

"ऐ हमारे रब, तूने क्यों न हमारी ओर कोई रसूल भेजा कि हम तेरी आयतों का (अनुसरण) करते और मोमिन होते?"

*rabbanā law-lā 'arsalta 'ilaynā rasūlan fa-nattabi'a 'āyātika wa-nakūna mina l-mu'minīna*



فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ  
مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ

But when there came to them the truth from Us, they said, 'Why has he not been given the like of what Moses was given?'

پھر اس کے بعد جب ہماری طرف سے حق آگیا تو کہنے لگے کہ انہیں وہ سب کیوں نہیں دیا گیا ہے جو  
موسیٰ کو دیا گیا تھا

فیر جب उनके पास हमारे यहाँ से सत्य आ गया तो वे कहने लगे कि "जो चीज़ मूसा को मिली थी उसी तरह की चीज़ इसे क्यों न मिली?"

*fa-lammā jā'ahumu l-ḥaqqu min 'indinā qālū law-lā 'ūtiya mithla mā 'ūtiya  
mūsā*



أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۖ قَالُوا سِحْرَانِ  
تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٤٨﴾

**Did they not disbelieve what Moses was given before, and said, 'Two magicians abetting each other,' and said, 'Indeed we disbelieve both of them'?**

تو کیا ان لوگوں نے اس سے پہلے موسیٰ کا انکار نہیں کیا اور اب تو کہتے ہیں کہ توریت اور قرآن جادو ہے جو ایک دوسرے کی تائید کرتے ہیں اور ہم دونوں ہی کا انکار کرنے والے ہیں

ک्या وہ اسکا انکار نہیں کر چکے ہیں، جو اس سے پہلے موسیٰ کو عطا کیا گیا تھا؟  
انہوں نے کہا، "دونوں جادو ہیں جو ایک دوسرے کی مدد کرتے ہیں۔" اور کہا، "ہم تو ہر ایک کا انکار کرتے ہیں۔"

'a-wa-lam yakfurū bi-mā 'ūtiya mūsā min qablu qālū siḥrāni tazāharā wa-qālū  
'innā bi-kullin kāfirūna



قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا  
 أَتَّبِعُهُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

**Say, 'Then bring some Book from Allah better in guidance than the two so that I may follow it, should you be truthful.'**

تو آپ کہہ دیجئے کہ اچھا تم پروردگار کی طرف سے کوئی کتاب لے آؤ جو دونوں سے زیادہ صحیح ہو اور میں اس کا اتباع کر لوں اگر تم اپنی بات میں سچے ہو

कहो, "अच्छा तो लाओ अल्लाह के यहाँ से कोई ऐसी किताब, जो इन दोनों से बढ़कर मार्गदर्शन करनेवाली हो कि मैं उसका अनुसरण करूँ, यदि तुम सच्चे हो?"

*qul fa-'tū bi-kitābin min 'indi llāhi huwa 'ahdā minhumā 'attabi'hu 'in kuntum ṣādiqīna*



فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ  
 أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى  
 مِّنَ اللَّهِ

Then if they do not respond to you[r] [summons] know that they only follow their desires. And who is more astray than him who follows his desires without any guidance from Allah?

پھر اگر قبول نہ کریں تو سمجھ لیجئے کہ یہ صرف اپنی خواہشات کا اتباع کرنے والے ہیں اور اس سے زیادہ گمراہ کون ہے جو خدائی ہدایت کے بغیر اپنی خواہشات کا اتباع کر لے

अब यदि वे तुम्हारी माँग पूरी न करें तो जान लो कि वे केवल अपनी इच्छाओं के पीछे चलते हैं। और उस व्यक्ति से बढ़कर भटका हुआ कौन होगा जो अल्लाह की ओर से किसी मार्गदर्शन के बिना अपनी इच्छा पर चले?

*fa-'in lam yastajībū laka fa-'lam 'annamā yattabi'ūna 'ahwā'ahum wa-man 'aḍallu mimmani ttaba'a hawāhu bi-ghayri hudan mina llāhi*



إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

Indeed Allah does not guide the wrongdoing lot.

جب کہ اللہ ظالم قوم کی ہدایت کرنے والا نہیں ہے

निश्चय ही अल्लाह ज़ालिम लोगों को मार्ग नहीं दिखाता

*'inna llāha lā yahdī l-qawma ḡ-ḡālimīna*



﴿ ٥١ ﴾ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

**Certainly We have concatenated the Word for them so that they may take admonition.**

اور ہم نے مسلسل ان لوگوں تک اپنی باتیں پہنچائیں کہ شاید اسی طرح نصیحت حاصل کر لیں

और हम उनके लिए वाणी बराबर अवतरित करते रहे, शायद वे ध्यान दें

*wa-la-qad waṣṣalnā lahumu l-qawla la'allahum yatadhakkarūna*



الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ

﴿ ۵۲ ﴾

**Those to whom We gave the Book before it are the ones who believe in it,**

جن لوگوں کو ہم نے اس سے پہلے کتاب دی ہے وہ اس قرآن پر ایمان رکھتے ہیں

جین لوگوں کو ہم نے اس سے پہلے کتاب دی تھی، وہ اس پر ایمان لاتے ہیں

*alladhīna `ātaynāhumu l-kitāba min qablihī hum bihī yu`minūna*



وَإِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا  
 كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

and when it is recited to them, they say, 'We believe in it. It is indeed the truth from our Lord. Indeed we were muslims [even] before it [came].'

اور جب ان کے سامنے اس کی تلاوت کی جاتی ہے تو کہتے ہیں کہ ہم ایمان لے آئے یہ ہمارے رب کی طرف سے برحق ہے اور ہم تو پہلے ہی سے تسلیم کئے ہوئے تھے

और जब यह उनको पढ़कर सुनाया जाता है तो वे कहते हैं, "हम इसपर ईमान लाए। निश्चय ही यह सत्य है हमारे रब की ओर से। हम तो इससे पहले ही से मुस्लिम (आज्ञाकारी) हैं।"

*wa-'idhā yutlā 'alayhim qālū 'āmannā bihī 'innahu l-ḥaqqu min rabbinā 'innā kunnā min qablihī muslimīna*



أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ  
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٥٤﴾

Those will be given their reward two times for their  
patience. They repel evil [conduct] with good, and  
spend out of what We have provided them,

یہی وہ لوگ ہیں جن کو دہری جزادی جائے گی کہ انہوں نے صبر کیا ہے اور یہ نیکیوں کے ذریعہ  
برائیوں کو دفع کرتے ہیں اور ہم نے جو رزق دیا ہے اس میں سے خرچ کرتے ہیں

ये वे लोग है जिन्हें उनका प्रतिदान दुगना दिया जाएगा, क्योंकि वे जमे रहे और भलाई के  
द्वारा बुराई को दूर करते है और जो कुछ रोजी हमने उन्हें दी है, उसमें से खर्च करते है

'ulā`ika yu`tawna `ajrahum marratayni bi-mā ṣabarū wa-yadra`ūna bi-l-ḥasanati  
s-sayyi`ata wa-mimmā razaqnāhum yunfiqūna



وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا  
وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي

الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

and when they hear vain talk, they avoid it and say,  
'Our deeds belong to us, and your deeds belong to  
you. Peace be to you. We do not court the ignorant.'

اور جب لغوات سنتے ہیں تو کنارہ کشی اختیار کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ ہمارے لئے ہمارے اعمال  
ہیں اور تمہارے لئے تمہارے اعمال ہیں تم پر ہمارا سلام کہ ہم جاہلوں کی صحبت پسند نہیں کرتے ہیں

और जब वे व्यर्थ की बात सुनते हैं तो यह कहते हुए उससे किनारा खींच लेते हैं कि "हमारे  
लिए हमारे कर्म हैं और तुम्हारे लिए तुम्हारे कर्म हैं। तुमको सलाम है! ज़ाहिलों को हम नहीं  
चाहते।"

wa-`idhā sami`ū l-laghwa `a`raḍū `anhu wa-qālū lanā `a`mālunā wa-lakum  
`a`mālukum salāmun `alaykum lā nabtaghī l-jāhilīna



إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

**You cannot guide whomever you wish, but [it is] Allah [who] guides whomever He wishes, and He knows best those who are guided.**

پیغمبر بیشک آپ جسے چاہیں اسے ہدایت نہیں دے سکتے ہیں بلکہ اللہ جسے چاہتا ہے ہدایت دے دیتا ہے اور وہ ان لوگوں سے خوب باخبر ہے جو ہدایت پانے والے ہیں

تو مجھ سے چاہو راہ پر نہیں لا سکتے، کیونکہ اللہ جسے چاہتا ہے راہ دکھاتا ہے، اور وہی راہ پانے والوں کو بھلی-بھاتی جانتا ہے

*'a-wa-lam numakkin lahum ḥaraman 'āminan yujbā 'ilayhi thamarātu kulli shay'in rizqan min ladunnā wa-lākinna 'aktharahum lā ya'lamūna*



وَقَالُوا إِن نَّبَعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفُ مِنْ أَرْضِنَا ۗ

They say, 'Should we follow the guidance with you, we will be dispossessed of our territory.'

اور یہ کفار کہتے ہیں کہ ہم آپ کے ساتھ حق کی پیروی کریں گے تو اپنی زمین سے اچک لئے جائیں گے

वे कहते है, "यदि हम तुम्हारे साथ इस मार्गदर्शन का अनुसरण करें तो अपने भू-भाग से उचक लिए जाएँगे।"

*wa-qālū 'in natabi' i l-hudā ma'aka nutakhaṭṭaf min 'arḍinā*



أَوَلَمْ نُمْكِن لَّهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

﴿ ۵۷ ﴾

**Did We not establish a secure sanctuary for them where fruits of all kinds are brought as a provision from Us? But most of them do not know.**

تو کیا ہم نے انہیں ایک محفوظ حرم پر قبضہ نہیں دیا ہے جس کی طرف ہر شے کے پھل ہماری دی ہوئی روزی کی بنا پر چلے آ رہے ہیں لیکن ان کی اکثریت سمجھتی ہی نہیں ہے

کيا ختروں سے सुरक्षित हरम में हमने ठिकाना नहीं दिया, जिसकी ओर हमारी ओर से रोज़ी के रूप में हर चीज़ की पैदावार खिंची चली आती है? किन्तु उनमें से अधिकतर जानते नहीं

'a-wa-lam numakkin lahum ḥaraman 'āminan yujbā 'ilayhi thamarātu kulli shay'in rizqan min ladunnā wa-lākinna 'aktharahum lā ya'lamūna



وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا صَلَٰفَتِكَ  
 مَسَاكِينُهُمْ لَمْ تَسْكُنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا صَلَٰفَتِكَ وَكُنَّا  
 نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

How many a town We have destroyed that transgressed in its lifestyle! There lie their dwellings, uninhabited after them except by a few, and We were the [sole] inheritors.

اور ہم نے کتنی ہی بستیوں کو ان کی معیشت کے غرور کی بنا پر ہلاک کر دیا اب یہ ان کے مکانات ہیں جو ان کے بعد پھر آباد نہ ہو سکے مگر بہت کم اور درحقیقت ہم ہی ہر چیز کے وارث اور مالک ہیں

ہم نے کितنی ہی بستیوں کو وینٹ کر ڈالا، جنہوں نے اپنی گزر-بسر کے سانسوں پر اترتے ہوئے اکرتتہ دیکھا۔ تو وہ ہے ان کے گھر، جو ان کے بعد آباد تھے ہی ہوئے۔ انتت:  
 ہم ہی وارث ہوئے

*wa-kam 'ahlaknā min qaryatin baṭirat ma 'īshatahā fa-tilka masākinuhum lam  
 tuskan min ba 'dihim 'illā qalīlan wa-kunnā naḥnu l-wāriṭhīna*



وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا  
رَسُولًا يُتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا ۚ

**Your Lord would not destroy the towns until He had raised an apostle in their mother city to recite to them Our signs.**

اور آپ کا پروردگار کسی بستی کو ہلاک کرنے والا نہیں ہے جب تک کہ اس کے مرکز میں کوئی رسول نہ بھیج دے جو ان کے سامنے ہماری آیات کی تلاوت کرے

तेरा रब तो बस्तियों को विनष्ट करनेवाला नहीं जब तक कि उनकी केन्द्रीय बस्ती में कोई रसूल न भेज दे, जो हमारी आयतें सुनाए।

*wa-mā kāna rabbuka muhlika l-qurā ḥattā yab`atha fī `ummihā rasūlan yatlū  
'alayhim `āyātinā*



﴿ ٥٩ ﴾ وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ

**We would never destroy the towns except when their people were wrongdoers.**

اور ہم کسی بستی کے تباہ کرنے والے نہیں ہیں مگر یہ کہ اس کے رہنے والے ظالم ہوں

और हम बस्तियों को विनष्ट करनेवाले नहीं सिवाय इस स्थिति के कि वहाँ के रहनेवाले ज़ालिम हों

*wa-mā kunnā muhlikī l-qurā 'illā wa-'ahluhā zālimūna*



وَمَا أُوتِيتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا  
 وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

Whatever things you have been given are only the wares of the life of this world and its glitter, and what is with Allah is better and more lasting. Will you not apply reason?

اور جو کچھ بھی تمہیں عطا کیا گیا ہے یہ چند روزہ لذت ہد نیا اور زینت ہد نیا ہے اور جو کچھ بھی خدا کی بارگاہ میں ہے وہ خیر اور باقی رہنے والا ہے کیا تم اتنا بھی نہیں سمجھتے ہو

جو چیز بھی تمہیں پرदान کی गई है वह तो सांसारिक जीवन की सामग्री और उसकी शोभा है। और जो कुछ अल्लाह के पास है वह उत्तम और शेष रहनेवाला है, तो क्या तुम बुद्धि से काम नहीं लेते?

*wa-mā 'ūtītum min shay' in fa-matā' u l-ḥayāti d-dunyā wa-zīnatuhā wa-mā 'inda llāhi khayrun wa-'abqā 'a-fa-lā ta'qilūna*



أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ  
 مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ  
 الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

Is he to whom We have given a good promise, which he will receive, like him whom We have provided the wares of the life of this world, but who will be arraigned on the Day of Resurrection?

کیا وہ بندہ جس سے ہم نے بہترین وعدہ کیا ہے اور وہ اسے یا بھی لے گا اس کے مانند ہے جسے ہم نے دنیا میں تھوڑی سی لذت دے دی ہے اور پھر وہ روزہ قیامت خدا کی بارگاہ میں پیش کر حاضر کیا جائے گا

भला वह व्यक्ति जिससे हमने अच्छा वादा किया है और वह उसे पानेवाला भी हो, वह उस व्यक्ति की तरह हो सकता है जिसे हमने सांसारिक जीवन की सामग्री दे दी हो, फिर वह क़ियामत के दिन पकड़कर पेश किया जानेवाला हो?

'a-fa-man wa 'adnāhu wa 'dan ḥasanan fa-huwa lāqīhi ka-man matta 'nāhu matā 'a l-ḥayāti d-dunyā thumma huwa yawma l-qiyāmati mina l-muḥḍarīna



وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

The day He will call out to them and say, 'Where are My partners that you used to claim?'

جس دن خدا ان لوگوں کو آواز دے گا کہ میرے وہ شرکائی کہاں ہیں جن کی شرکت کا تمہیں خیال  
تھا

खयाल करो जिस दिन वह उन्हें पुकारेगा और कहेगा, "कहाँ है मेरे वे साझीदार जिनका तुम्हें  
दावा था?"

*wa-yawma yunādīhim fa-yaqūlu 'ayna shurakā'iya lladhīna kuntum taz'umūna*



قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ  
 أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا<sup>صَلِّ</sup>

Those against whom the word had become due will say, 'Our Lord! These are the ones whom we have perverted.

تو جن شرکائی پر عذاب ثابت ہو چکا ہوگا وہ کہیں گے کہ پروردگار یہ ہیں وہ لوگ جن کو ہم نے گمراہ کیا ہے

जिनपर बात पूरी हो चुकी होगी, वे कहेंगे, "ऐ हमारे रब! ये वे लोग हैं जिन्हें हमने बहका दिया था।

*qāla lladhīna ḥaqqā ‘alayhimu l-qawlu rabbanā hā’ulā’i lladhīna ‘aghwaynā  
 ‘aghwaynāhum ka-mā ghawaynā*



تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ <sup>صَلِّ</sup> مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

**We perverted them as we were perverse ourselves. We plead for non-liability before You: it was not us that they worshipped.'**

اور اسی طرح گمراہ کیا ہے جس طرح ہم خود گمراہ ہوئے تھے لیکن اب ان سے برائت چاہتے ہیں یہ ہماری عبادت تو نہیں کر رہے تھے

जैसे हम स्वयं बहके थे, इन्हें भी बहकाया। हमने तेरे आगे स्पष्ट कर दिया कि इनसे हमारा कोई सम्बन्ध नहीं। ये हमारी बन्दगी तो करते नहीं थे?"

*tabarra`nā `ilayka mā kānū `iyyānā ya`budūna*



وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ  
وَرَأَوْا الْعَذَابَ جَآءَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

It will be said, 'Invoke your partners!' So they will invoke them, but they will not respond to them, and they will sight the punishment, wishing they had followed guidance.

تو کہا جائے گا کہ اچھا اپنے شرکائی کو پکارو تو وہ پکاریں گے لیکن کوئی جواب نہ پائیں گے بلکہ عذاب ہی کو دیکھیں گے تو کاش یہ دنیا ہی میں ہدایت یافتہ ہو جاتے

کहा जाएगा, "पुकारो, अपने ठहराए हुए साझीदारों को!" तो वे उन्हें पुकारेंगे, किन्तु वे उनको कोई उत्तर न देंगे। और वे योंतना देखकर रहेंगे। क़ाश वे मार्ग पानेवाले होते!

*wa-qīla d'ū shurakā'akum fa-da'awhum fa-lam yastajībū lahum wa-ra'awu l-  
'adhāba law 'annahum kānū yahtadūna*



وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ

﴿ ٦٥ ﴾

The day He will call out to them and say, 'What response did you give to the apostles?'

اور جس دن خدا ان سے پکار کر کہے گا کہ تم نے ہمارے رسولوں کو کیا جواب دیا تھا

और खयाल करो, जिस दिन वह उन्हें पुकारेगा और कहेगा, "तुमने रसूलों को क्या उत्तर दिया था?"

*wa-yawma yunādīhim fa-yaqūlu mādhā `ajabtumu l-mursalīna*



فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ

﴿ ٦٦ ﴾

The news that day shall be blacked out for them, so they will not question one another.

توان پر ساری خبریں تاریک ہو جائیں گی اور وہ آپس میں ایک دوسرے سے سوال بھی نہ کر سکیں گے

उस दिन उन्हें बात न सूझेंगी, फिर वे आपस में भी पूछताछ न करेंगे

*fa-'amiyat 'alayhimu l-'anbā' u yawma`idhin fa-hum lā yatasā`alūna*



فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ  
 مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

**As for him who repents and develops faith and acts  
 righteously, maybe he will be among the felicitous.**

لیکن جس نے توبہ کر لی اور ایمان لے آیا اور نیک عمل کیا وہ یقیناً فلاح پانے والوں میں شمار ہو جائے گا

अलबत्ता जिस किसी ने तौबा कर ली और वह ईमान ले आया और अच्छा कर्म किया, तो आशा है वह सफल होनेवालों में से होगा

*fa-'ammā man tāba wa-'āmana wa-'amila ṣāliḥan fa-'asā 'an yakūna mina l-mufliḥīna*



وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ <sup>قلبه</sup> مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ <sup>ج</sup>  
 سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

**Your Lord creates whatever He wishes and chooses.  
 They have no choice. Immaculate is Allah and  
 exalted above [having] any partners they ascribe [to  
 Him].**

اور آپ کا پروردگار جسے چاہتا ہے پیدا کرتا ہے اور پسند کرتا ہے۔ ان لوگوں کو کسی کا انتخاب کرنے  
 کا کوئی حق نہیں ہے۔ خدا ان کے شرک سے پاک اور بلند و برتر ہے

तेरा रब पैदा करता है जो कुछ चाहता है और ग्रहण करता है जो चाहता है। उन्हें कोई  
 अधिकार प्राप्त नहीं। अल्लाह महान और उच्च है उस शिर्क से, जो वे करते है

*wa-rabbuka yakhlūqu mā yashā`u wa-yakhtāru mā kāna lahumu l-khiyaratu  
 subḥāna llāhi wa-ta`ālā`ammā yushrikūna*



وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ

﴿ ٦٩ ﴾

**Your Lord knows whatever their breasts conceal, and whatever they disclose.**

اور آپ کا پروردگار ان چیزوں کو بھی جانتا ہے جو یہ اپنے سینوں میں چھپائے ہوئے ہیں اور انہیں بھی جانتا ہے جن کا یہ اعلان و اظہار کرتے ہیں

और तेरा रब जानता है जो कुछ उनके सीने छिपाते है और जो कुछ वे लोग व्यक्त करते है

*wa-rabbuka ya 'lamu mā tukinnu ṣudūruhum wa-mā yu 'linūna*



وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ وَالْآخِرَةِ ۖ  
 وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

**He is Allah, there is no god except Him. All praise belongs to Him in this world and the Hereafter. All judgement belongs to Him, and to Him you will be brought back.**

وہ اللہ ہے جس کے علاوہ کوئی دوسرا خدا نہیں ہے اور اول و آخر اور دنیا و آخرت میں ساری حمد اسی کے لئے ہے اسی کے لئے حکم ہے اور اسی کی طرف تم سب کو واپس جانا پڑے گا

اور وہی اللہ ہے، اس کے سوا کوئی عبادت -پوجی نہیں۔ ساری پرشاسا اسی کے لئے ہے پہلے اور پھلے جیون میں فیصلے کا اذیکار اسی کو ہے اور اسی کی اور توم لوٹکر جاآگے

*wa-huwa llāhu lā 'ilāha 'illā huwa lahu l-ḥamdu fī l-'ūlā wa-l-'ākhirati wa-lahu l-ḥukmu wa-'ilayhi turja'una*



قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهُ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَاءٍ أَفَلَا

تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

**Say, 'Tell me, if Allah were to make the night perpetual over you until the Day of Resurrection, what god other than Allah could bring you light? Will you not then listen?'**

آپ کہتے کہ تمہارا کیا خیال ہے اگر خدا تمہارے لئے رات کو قیامت تک کے لئے ابدی بنا دے تو کیا اس کے علاوہ اور کوئی معبود ہے جو تمہارے لئے روشنی کو لے آسکے تو کیا تم بات سنتے نہیں ہو

کہو، "کیا تم نے خیال کیا کہ اگر اللہ تم پر رات کو قیامت کے دن تک سدا کے لیے بنا دے تو اللہ کے سوا کون سا خدا ہے جو تمہارے لیے روشنی لے آسکے؟ تو کیا تم بات سنتے نہیں ہو؟"

*qul 'a-ra'aytum 'in ja'ala llāhu 'alaykumu l-layla sarmadan 'ilā yawmi l-qiyāmati  
man 'ilāhun ghayru llāhi ya'tikum bi-ḍiyā'in 'a-fa-lā tasma'ūna*



قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ

**Say, 'Tell me, if Allah were to make the day perpetual  
over you until the Day of Resurrection,**

اور کہئے کہ اگر وہ دن کو قیامت تک کے لئے دائمی بنا دے

कहो, "क्या तुमने विचार किया? यदि अल्लाह क़ियामत के दिन तक सदैव के लिए तुमपर  
दिन कर दे

*qul 'a-ra'aytum 'in ja'ala llāhu 'alaykumu n-nahāra sarmadan 'ilā yawmi l-  
qiyāmati*



مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ <sup>صَلَاءَ</sup> أَفَلَا  
تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

what god other than Allah could bring you night  
wherein you could rest? Will you not then perceive?’

تو اس کے علاوہ کون معبود ہے - جو تمہارے لئے وہ رات لے آئے گا جس میں سکون حاصل کر سکو کیا  
تم دیکھتے نہیں ہو

तो अल्लाह के सिवा दूसरा कौन इष्ट-पूज्य है जो तुम्हारे लिए रात लाए जिसमें तुम आराम  
पाते हो? तो क्या तुम देखते नहीं?

*man `ilāhun ghayru llāhi ya`tīkum bi-laylin taskunūna fīhi `a-fa-lā tubṣirūna*



وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ  
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

**Out of His mercy He has made for you the night and the day, that you may rest therein and that you may seek from His grace and so that you may give thanks.**

یہ اس کی رحمت کا ایک حصہ ہے کہ اس نے تمہارے لئے رات اور دن دونوں بنائے ہیں تاکہ آرام بھی کر سکو اور رزق بھی تلاش کر سکو اور شاید اس کا شکریہ بھی ادا کر سکو

उसने अपनी दयालुता से तुम्हारे लिए रात और दिन बनाए, ताकि तुम उसमें (रात में) आराम पाओ और ताकि तुम (दिन में) उसका अनुग्रह (रोज़ी) तलाश करो और ताकि तुम कृतज्ञता दिखाओ।"

*wa-min raḥmatihī jaʿala lakumu l-layla wa-n-nahāra li-taskunū fīhi wa-li-tabtaghū min faḍlihī wa-laʿallakum tashkurūna*



وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ  
تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

The day He will call out to them and say, 'Where are My partners that you used to claim?'

اور قیامت کے دن خدا انہیں آواز دے گا کہ میرے وہ شریک کہاں ہیں جن کی شرکت کا تمہیں خیال تھا

खयाल करो, जिस दिन वह उन्हें पुकारेगा और कहेगा, "कहाँ है मेरे वे मेरे साझीदार, जिनका तुम्हे दावा था?"

*wa-yawma yunādīhim fa-yaqūlu 'ayna shurakā'iya lladhīna kuntum taz'umūna*



وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

﴿ ٧٥ ﴾

We shall draw from every nation a witness and say,  
'Produce your evidence.' Then they will know that all  
reality belongs to Allah and what they used to  
fabricate will forsake them.

اور ہم ہر قوم میں سے ایک گواہ نکال کر لائیں گے اور منکرین سے کہیں گے کہ تم بھی اپنی دلیل  
لے آؤ تب انہیں معلوم ہوگا کہ حق اللہ ہی کے لئے ہے اور پھر وہ جو افترا پردازیاں کیا کرتے تھے وہ  
سب کم ہو جائیں گی

और हम प्रत्येक समुदाय में से एक गवाह निकाल लाएँगे और कहेंगे, "लाओ अपना प्रमाण।"  
तब वे जान लेंगे कि सत्य अल्लाह की ओर से है और जो कुछ वे घड़ते थे, वह सब उनसे  
गुम होकर रह जाएगा

*wa-naza 'nā min kulli 'ummatin shahīdan fa-qulnā hātū burhānakum fa-'alimū  
'anna l-ḥaqqā li-llāhi wa-ḍalla 'anhum mā kānū yaftarūna*



إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ  
مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ

Korah indeed belonged to the people of Moses, but he bullied them. We had given him so much treasures that their keys indeed proved heavy for a band of stalwarts.

بیشک قارون موسیٰ کی قوم میں سے تھا مگر اس نے قوم پر ظلم کیا اور ہم نے بھی اسے اپنے خزانے دے دیئے تھے کہ ایک طاقت ور جماعت سے بھی اس کی کنجیاں نہیں اٹھ سکتی تھیں

निश्चय ही कारून मुसा की कौम में से था, फिर उसने उनके विरुद्ध सिर उठाया और हमने उसे इतने खजाने दे रखे थे कि उनकी कुंजियाँ एक बलशाली दल को भारी पड़ती थी।

*'inna qārūna kāna min qawmi mūsā fa-baghā 'alayhim wa-'ātaynāhu mina l-kunūzi mā 'inna mafātiḥahū la-tanū 'u bi-l-'uṣbati 'ulī l-quwwati*



إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ

﴿ ٧٦ ﴾

**When his people said to him, 'Do not exult! Indeed Allah does not like the exultant.**

پھر جب اس سے قوم نے کہا کہ اس قدر نہ اتراؤ کہ خدا اترانے والوں کو دوست نہیں رکھتا ہے

جب उससे उसकी क़ौम के लोगों ने कहा, "इतरा मत, अल्लाह इतरानेवालों के पसन्द नही करता

*'idh qāla lahū qawmuhū lā tafrah 'inna llāha lā yuḥibbu l-fariḥīna*



وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ <sup>صَلِّ</sup> وَلَا تَنْسَ  
نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا <sup>صَلِّ</sup>

**By the means of what Allah has given you, seek the abode of the Hereafter, while not forgetting your share of this world.**

اور جو کچھ خدا نے دیا ہے اس سے آخرت کے گھر کا انتظام کرو اور دنیا میں اپنا حصہ بھول نہ جاؤ

जो कुछ अल्लाह ने तुझे दिया है, उसमें आखिरत के घर का निर्माण कर और दुनिया में से अपना हिस्सा न भूल,

*wa-btaghi fī-mā 'ātāka llāhu d-dāra l-'āakhirata wa-lā tansa naṣībaka mina d-dunyā*



وَأَحْسِنَ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ <sup>صَلِّ</sup> وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي  
 الْأَرْضِ <sup>صَلِّ</sup> إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

**Be good [to others] just as Allah has been good to you, and do not try to cause corruption in the land. Indeed Allah does not like the agents of corruption.'**

اور نیکی کرو جس طرح کہ خدا نے تمہارے ساتھ نیک برتاؤ کیا ہے اور زمین میں فساد کی کوشش نہ کرو کہ اللہ فساد کرنے والوں کو دوست نہیں رکھتا ہے

और भलाई कर, जैसा कि अल्लाह ने तेरे साथ भलाई की है, और धरती का बिगाड़ मत चाह। निश्चय ही अल्लाह बिगाड़ पैदा करनेवालों को पसन्द नहीं करता।"

*wa-'ahsin ka-mā 'ahsana llāhu 'ilayka wa-lā tabghi l-fasāda fī l-'arḍi 'inna llāha  
 lā yuḥibbu l-mufsidīna*



قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۚ أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ  
قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ

He said, 'I have indeed been given [all] this because of the knowledge that I have.' Did he not know that Allah had already destroyed before him some of the generations

قارون نے کہا کہ مجھے یہ سب کچھ میرے علم کی بنا پر دیا گیا ہے تو کیا اسے یہ معلوم نہیں ہے کہ اللہ نے اس سے پہلے بہت سی نسلوں کو ہلاک کر دیا ہے

उसने कहा, "मुझे तो यह मेरे अपने व्यक्तिगत ज्ञान के कारण मिला है।" क्या उसने यह नहीं जाना कि अल्लाह उससे पहले कितनी ही नस्लों को विनष्ट कर चुका है

qāla 'innamā 'ūtītuhū 'alā 'ilmin 'indī 'a-wa-lam ya 'lam 'anna llāha qad 'ahlaka  
min qablihī mina l-qurūni



مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْأَلُ عَنْ  
ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

who were more powerful than him and greater in  
amassing [wealth]? The guilty will not be questioned  
about their sins.

جو اس سے زیادہ طاقتور اور مال کے اعتبار سے دولت مند تھیں اور ایسے مجرموں سے تو ان کے  
گناہوں کے بارے میں سوال بھی نہیں کیا جاتا ہے

جو شکت میں उससे बढ़-चढ़कर और बाहुल्य में उससे अधिक थीं? अपराधियों से तो (उनकी  
तबाही के समय) उनके गुनाहों के विषय में पूछा भी नहीं जाता

*man huwa 'ashaddu minhu quwwatan wa-'aktharu jam'an wa-lā yus'alu 'an  
dhunūbihimu l-mujrimūna*



فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو

حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

So he emerged before his people in his finery. Those who desired the life of the world said, 'We wish we had like what Korah has been given! Indeed he is greatly fortunate.'

پھر قارون اپنی قوم کے سامنے زیب و زینت کے ساتھ برآمد ہوا تو جن لوگوں کے دل میں زندگانی دنیا کی خواہش تھی انہوں نے کہنا شروع کر دیا کہ کاش ہمارے پاس بھی یہ ساز و سامان ہوتا جو قارون کو دیا گیا ہے یہ تو بڑے عظیم حصہ کا مالک ہے

فیر وہ अपनी क्रौम के सामने अपने ठाठ-बाट में निकला। जो लोग सांसारिक जीवन के चाहनेवाले थे, उन्होंने कहा, "क्या ही अच्छा होता जैसा कुछ कारून को मिला है, हमें भी मिला होता! वह तो बड़ा ही भाग्यशाली है।"

*fa-kharaja 'alā qawmihī fī zīnatihī qāla lladhīna yurīdūna l-ḥayāta d-dunyā yā-  
layta lanā mithla mā 'ūtiya qārūnu 'innahū la-dhū ḥaẓẓin 'aẓīmin*



وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ  
لِّمَنُ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلَاقَاهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ



Those who were given knowledge said, 'Woe to you!  
Allah's reward is better for someone who has faith  
and acts righteously, and no one will receive it  
except the patient.'

اور جنہیں علم دیا گیا تھا انہوں نے کہا کہ افسوس تمہارے حال پر۔ اللہ کا ثواب صاحبانِ ایمان و عمل  
صالح کے لئے اس سے کہیں زیادہ بہتر ہے اور وہ ثواب صبر کرنے والوں کے علاوہ کسی کو نہیں دیا  
جاتا ہے

किन्तु जिनको ज्ञान प्राप्त था, उन्होंने कहा, "अफ़सोस तुमपर! अल्लाह का प्रतिदान उत्तम है,  
उस व्यक्ति के लिए जो ईमान लाए और अच्छा कर्म करे, और यह बात उन्हीम के दिलों में  
पड़ती है जो धैर्यवान होते हैं।"

*wa-qāla lladhīna `ūtū l-`ilma waylakum thawābu llāhi khayrun li-man `āmana  
wa-`amila ṣāliḥan wa-lā yulaqqāhā `illā ṣ-ṣābirūna*



فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ  
يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ

﴿ ۸۱ ﴾

**So We caused the earth to swallow him and his house,  
and he had no party that might protect him from  
Allah, nor could he rescue himself.**

پھر ہم نے اسے اور اس کے گھر بار کو زمین میں دھنسا دیا اور نہ کوئی گروہ خدا کے علاوہ بچانے والا  
پیدا ہوا اور نہ وہ خود اپنا بچاؤ کرنے والا تھا

اننتت: ہم نے اسکو اور اس کے घर کو धरती में धँसा दिया। और कोई ऐसा गिरोह न हुआ  
जो अल्लाह के मुक़ाबले में उसकी सहायता करता, और न वह स्वयं अपना बचाव कर सका

*fa-khasafnā bihī wa-bi-dārihi l-'arḍa fa-mā kāna lahū min fi'atin yanṣurūnahū  
min dūni llāhi wa-mā kāna mina l-muntaṣirīna*



وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَنَّوْا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيُكَانِّ<sup>صَلِّ</sup>  
 اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ

By dawn those who longed to be in his place the day before were saying, 'Don't you see that Allah expands the provision for whomever He wishes of His servants, and tightens it?

اور جن لوگوں نے کل اس کی جگہ کی تمنا کی تھی وہ کہنے لگے کہ معاذ اللہ یہ تو خدا جس بندے کے لئے چاہتا ہے اس کے رزق میں وسعت پیدا کر دیتا ہے اور جس کے یہاں چاہتا ہے تنگی پیدا کر دیتا ہے

اب وہی لوگ، جو کل उसके پد کی کامنا کر رہے تھے، کہنے لگے، "افسوس ہم بھل گئے تھے کہ اللہ اپنے بندوں میں سے جس کے لیے روزی کھاتا ہے اور جسے چاہتا ہے نپے-تولی دتا ہے۔"

*wa-`aṣbaḥa lladhīna tamannaw makānahū bi-l-`amsi yaqūlūna way-ka-`anna llāha yabsuṭu r-rizqa li-man yashā`u min `ibādihī wa-yaqdiru*



لَوْلَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا صَلِّ وَيَكَّأَنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
 الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

**Had Allah not shown us favour, He might have made the earth swallow us too. Don't you see that the faithless do not prosper.'**

اور اگر اس نے ہم پر احسان نہ کر دیا ہوتا تو ہمیں بھی دھنسا دیا ہوتا معاذ اللہ کافروں کے لئے واقعا فلاح نہیں ہے

یاد اے اللہ نے ہم پر اظہار ن کیا ہوتا تو ہمیں بھی ڈنسا دیتا۔ افسوس ہم بھول گئے تھے کہ انکار کرنے والے سفل نہیں ہوا کرتے۔"

*law-lā 'an manna llāhu 'alaynā la-khasafa binā way-ka-'annahū lā yufliḥu l-kāfirūna*



تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا  
 فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

**This is the abode of the Hereafter which We shall grant to those who do not desire to domineer in the earth nor to cause corruption, and the outcome will be in favour of the Godwary.**

یہ دا» آخرت وہ ہے جسے ہم ان لوگوں کے لئے قرار دیتے ہیں جو زمین میں بلندی اور فساد کے طلبگار نہیں ہوتے ہیں اور عاقبت تو صرف صاحبانِ تقویٰ کے لئے ہے

آخیرت کا घर ہم उन लोगों के लिए खास कर देंगे जो न धरती में अपनी बड़ाई चाहते हैं और न बिगाड़। परिणाम तो अन्ततः डर रखनेवालों के पक्ष में है

*tilka d-dāru l-'āakhiratu naj'aluhā li-l-ladhīna lā yurīdūna 'uluwwan fī l-'arḍi wa-lā fasādan wa-l-'āqibatu li-l-muttaqīna*



مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا <sup>صَلِي</sup> وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ  
 فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا  
 يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

Whoever brings virtue shall receive [a reward] better than it, but whoever brings vice —those who commit misdeeds shall not be requited except for what they used to do.

جو کوئی نیکی کرے گا اسے اس سے بہتر اجر ملے گا اور جو کوئی برائی کرے گا تو برائی کرنے والوں کو اتنی ہی سزا دی جائے گی جیسے اعمال وہ کرتے رہے ہیں

जो कोई अच्छा आचारण लेकर आया उसे उससे उत्तम प्राप्त होगा, और जो बुरा आचरण लेकर आया तो बुराइयाँ करनेवालों को तो वस वही मिलेगा जो वे करते थे

*man jā`a bi-l-ḥasanati fa-lahū khayrun minhā wa-man jā`a bi-s-sayyi`ati fa-lā yujzā lladhīna `amilū s-sayyi`āti `illā mā kānū ya`malūna*



إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ ۚ قُلْ  
رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ

مُبِينٍ ﴿١٥﴾

Indeed He who has revealed to you the Qur'ān will surely restore you to the place of return. Say, 'My Lord knows best him who brings guidance and him who is in manifest error.'

بیشک جس نے آپ پر قرآن کا فریضہ عائد کیا ہے وہ آپ کو آپ کی منزل تک ضرور واپس پہنچائے گا۔ آپ کہہ دیجئے کہ میرا پروردگار بہتر جانتا ہے کہ کون ہدایت لے کر آیا ہے اور کون گمراہی میں ہے۔

जिसने इस कुरआन की ज़िम्मेदारी तुमपर डाली है, वह तुम्हें उसके (अच्छे) अंजाम तक ज़रूर पहुँचाएगा। कहो, "मेरा रब उसे भली-भाँति जानता है जो मार्गदर्शन लेकर आया, और उसे भी जो खुली गुमराही में पड़ा है।"

'inna lladhī farada 'alayka l-qur'āna la-rādduka 'ilā ma'ādin qul rabbī 'a'lamu man jā'a bi-l-hudā wa-man huwa fī ḍalālin mubīnin



وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً  
 مِّن رَّبِّكَ <sup>صَلِّ</sup> فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

You did not expect that the Book would be delivered to you; but it was a mercy from your Lord. So do not be ever an advocate of the faithless.

اور آپ تو اس بات کے امیدوار نہیں تھے کہ آپ کی طرف کتاب نازل کی جائے یہ تو رحمت  
 ہروردگار ہے لہذا خبردار آپ کافروں کا ساتھ نہ دیجئے گا

تुम तो इसकी आशा नहीं रखते थे कि तुम्हारी ओर किताब उतारी जाएगी। इसकी संभावना तो केवल तुम्हारे रब की दयालुता के कारण हुई। अतः तुम इनकार करनेवालों के पृष्ठपोषक न बनो

*wa-mā kunta tarjū 'an yulqā 'ilayka l-kitābu 'illā raḥmatan min rabbika fa-lā takūnanna ṣahīran li-l-kāfirīna*



وَلَا يَصُدُّنَكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ <sup>صَلِّ</sup>  
 وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ <sup>صَلِّ</sup> وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

**Do not ever let them bar you from Allah's signs after they have been sent down to you. Invite to your Lord, and never be one of the polytheists.**

اور ہرگز یہ لوگ آیات کے نازل ہونے کے بعد ان کی تبلیغ سے آپ کو روکنے نہ پائیں اور آپ اپنے رب کی طرف دعوت دیجئے اور خبردار مشرکین میں سے نہ ہو جائیے

और वे तुम्हें अल्लाह की आयतों से रोक न पाएँ, इसके पश्चात कि वे तुमपर अवतरित हो चुकी है। और अपने रब की ओर बुलाओ और बहुदेववादियों में कदापि सम्मिलित न होना

*wa-lā yaṣuddunnaka 'an 'āyāti llāhi ba'da 'idh 'unzilat 'ilayka wa-d'u 'ilā rabbika wa-lā takūnanna mina l-mushrikīna*



وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ مَلَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ  
 هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

And do not invoke another god besides Allah; there is no god except Him. Everything is to perish except His Face. All judgement belongs to Him, and to Him you will be brought back.

اور اللہ کے ساتھ کسی دوسرے خدا کو مت پکارو کہ اس کے علاوہ کوئی معبود نہیں ہے۔ اس کی ذات کے ماسواہر شے ہلاک ہونے والی ہے اور تم سب اسی کی بارگاہ کی طرف پلٹائے جاؤ گے

اور اللہ کے ساتھ کسی اور ایڈٹ-پوجی کو ن پکارنا۔ اسی کے سوا کوئی ایڈٹ-پوجی نہیں۔ ہر چیز ناہوان ہے سوا اسی کے سوارپ کے۔ فیسلا اور آدش کا اڈیکار اسی کو پراپٹ ہے اور اسی کی اور اوم سبکو لائٹکر آانا ہے

*wa-lā tad‘u ma‘a llāhi ‘ilāhan ‘ākhara lā ‘ilāha ‘illā huwa kullu shay‘in hālikun  
 ‘illā wajhahū lahu l-ḥukmu wa-‘ilayhi turja‘ūna*



اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

**O' Allāh send Your blessings on Muhammad  
and the family of Muhammad.**

اے اللہ! رحمت فرما محمد و آل (ع) محمد پر

ऐ अल्लाह मुहम्मद और आले मुहम्मद पर अपनी सलामती रख

*allahumma salli `ala muhammadin wa ali muhammadin*



**Please recite  
Sūrat al-Fātiḥah  
for  
ALL MARHUMEEN**

For any errors / comments please write to: rehanL@hotmail.com

Kindly recite Sura E Fatiha for Marhumeen of all those who have worked towards making this small work possible.  
To display the font correctly, please use the Arabic font "Attari\_Quran\_Shipped" , Urdu font "Alvi Nastaleeq" & Hindi font "Mangal". Download font here : <http://www.duas.org/fonts/>